



普通高等教育“十五”国家级规划教材

Langue
et
Civilisation
françaises

法国
语言与文化

教 学 辅 导 参 考 书

童佩智 陈丽瑜 柳 利 张煦智 编

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国语言与文化. 教学辅导参考书/童佩智等编. —北京:外语教学与研究出版社, 2005. 1
ISBN 7-5600-4685-1

I. 法… II. 童… III. 法语—高等学校—教学参考资料 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 007402 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 孟贤颖

装帧设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17.25

版 次: 2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4685-1

定 价: 23.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

为了帮助老师和自学者更好地使用《法国语言与文化(学生用书)》，我们编写了这本教学辅导参考书。

本书主要内容包括学生用书中课文的参考译文 (Lecture 和 Lecture libre 部分没有提供翻译)，课后的练习题答案，以及学生用书里补充练习中的语法文体练习答案和成段翻译练习参考译文。为帮助读者更直观地理解课文，我们的参考译文大多采用直译，有的还加了解释，因此有些语句的译文可能不够精炼，还请使用者谅解。其他各种练习题的答案并不唯一，我们仅列出其中一种正确答案，以供参考。

《法国语言与文化(教学辅导参考书)》编写组由童佩智、陈丽瑜、柳利、张煦智组成：童佩智、陈丽瑜负责编写课文译文及练习答案；柳利负责语法文体练习答案；翻译练习参考译文由张煦智编写；童佩智和陈丽瑜负责审校工作。

本书的编写与审校工作得到了外国专家 Anne-Marie L'hoste 女士和 Jacques Lamorlette 先生的指导和大力帮助，在此表示感谢。

编者

2005 年于北京外国语大学



Table des matières

Partie I

Leçon 1	3
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 2	8
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 3	14
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 4	19
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 5	27
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 6	35
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 7	40
Texte traduit	

Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Leçon 8 47

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 9 54

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 10 61

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 11 68

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 12 74

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 13 80

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 14 86

Texte traduit

Mots et Expressions

Corrigé des exercices

Leçon 15	92
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 16	100
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 17	106
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 18	112
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 19	118
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 20	124
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 21	131
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	

Leçon 22	136
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 23	141
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 24	148
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 25	155
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 26	160
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 27	167
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 28	173
Texte traduit	
Mots et Expressions	
Corrigé des exercices	
Leçon 29	179
Texte traduit	

Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Leçon 30 184

Texte traduit
Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Leçon 31 190

Texte traduit
Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Leçon 32 196

Texte traduit
Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Leçon 33 201

Texte traduit
Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Leçon 34 206

Texte traduit
Mots et Expressions
Corrigé des exercices

Partie II

Corrigé des exercices complémentaires

I Exercices de grammaire et de stylistique 215
II Thème 244



Partie I



Texte traduit

课文参考译文

我的叔叔于勒

我家原籍在勒阿弗尔，家境并不富裕。我们只能勉强度日，仅此而已。父亲整日工作，下班很晚，挣不了几个钱。我有两个姐姐。

我母亲对生活的拮据深感痛苦。她总是找一些尖酸刻薄又无情无义的话来含沙射影地责备她丈夫。每逢这种场合，那可怜的男人就会做出一种让我看了很难过的动作。他把手掌放在额头上，好像在擦拭并不存在的汗水，什么也不回答。我感到了他无能为力的痛苦。我们处处注意节俭。我们从不接受晚餐的邀请，以免要回请别人。我们买的是减价的商品和商店的剩货。我的姐姐们自己做裙子，她们为买15生丁一米的饰带而没完没了的讨价还价。我们日常的食物是油腻的汤和用各种调料煮的牛肉，这似乎倒有益于健康且能补养身体，但是我更喜欢吃点儿别的东西。我要是丢了扣子或划破了裤子，家人就会大发雷霆。

[……]

每逢星期天，当看到来自陌生而遥远地方的船只驶进港口，我父亲总会冒出那句一成不变的话：

“嗯！要是于勒在船上，那真是个惊喜！”

我叔叔于勒现在是家里唯一的希望，可是他以前曾经是家里的恶魔。我从小就听说有关他的事，他的思想对我来说是那么熟悉，我似乎可以一眼就把他认出来。我对他去美洲之前的生活了如指掌，尽管人们讲起他那段生活时总是把声音压得低低的。

好像我叔叔当时行为不正，也就是说他挥霍了一些钱。这在当时对于一个贫苦家庭来讲，是最大的犯罪。而对富人家来说，吃喝玩乐只不过是些区区小事。人们会笑称这种人为花花公子。可是对穷人而言，一个挥霍父母家产的人，通常被视为坏小子、无赖、坏蛋。

总而言之，叔叔把自己那份遗产挥霍一空后，把父亲指望得到的那份也花得所剩无几。

于是，按照当时的做法，叔叔被送上从勒阿弗尔开往纽约的商船，他被送到了美洲大陆。

一到那里，叔叔成了商人，但我不知道他经营什么。不久后他来信说他挣了一些钱，希望能够弥补他对我父亲造成的损失。这封信使全家人激动不已。这个曾经一文不值的于勒，一下子成了正人君子，成了好心肠的人，成了一个堂堂正正的达夫朗什家族的人。

一位船长还告诉我们，于勒租了一家大商店，生意做得很大。

两年之后，叔叔来了第二封信。他在信中说：“我亲爱的菲利普，我给你写信是想请你不要担心我的健康，我身体很好，生意也挺好。我明天将启程去南美洲一段时间，可能会好几年没有音讯。如果不给你们写信，别为我担心。等我发了财就回勒阿弗尔。我希望这不需要太久的时间，我们会幸福地生活在一起……”

这封信成了全家的福音书。我们一有机会就拿出来读，一来人就拿出来给他们看。果然，于勒叔

叔10年没有音讯。但随着时间的推移，父亲对叔叔的希望与日俱增。我母亲也常这么说：

“当于勒这好小子回来的时候，我们的境况就不一样了。他可是个有办法的人！”

那时我大姐28岁，二姐26岁。她们一直都没结婚，这对全家人来说是一件很犯愁的事。

总算有个人向二姐求婚。是一位职员，不很富裕，但还算得上是个体面人。我一直认为是某晚拿出来展示的于勒叔叔的信消除了这个年轻人的疑虑，并促使他下决心娶我二姐为妻。

家人急忙允诺，然后决定在举行婚礼后全家一起去泽西岛旅行。

对穷人来讲泽西岛是理想的旅游之地。它离的不远，只要坐船过海游客们就算到了外国，因为这是一座英属岛屿。因此，法国人只要坐两小时的船就可以在当地见到邻国居民，可以研究一下这个飘扬着英国国旗的小岛上——就像那些出言直率的人们所说的——那糟透了的风俗。

我们时刻想着去泽西岛旅行的事。这成了我们唯一的期待，我们时刻梦寐以求的事。

终于到了出发的那一天。这好像只是昨天的事，我还记得当时的情景：已发动了的轮船靠着格朗维尔海岸。我父亲惊慌失措，监视着我们三只箱子装船的过程。母亲也焦虑不安地挎着那个没结婚姐姐的胳膊。自从二姐嫁出去以后，大姐就像一窝雏鸟里剩下的孤鸟，不知所措。一直走在最后的是新婚夫妇，因此我得时常回头去看他们。

汽笛响了。我们上了船，船离开了码头向着碧水如镜的海面驶去。我们看着海岸向后退去，像所有很少出行的人一样，我们感到很幸福和自豪。

我父亲挺着肚子，穿着那套上午才擦去油渍的长礼服。他身上散发着出门的日子才会有的汽油味，这使我想起了那些个星期天。

突然，他看见两位先生在请两位打扮优雅的太太吃牡蛎。一个衣衫褴褛的老水手用刀打开牡蛎壳，递给这两位男士，然后再由他们递给这两位太太。她们的吃法很讲究：将牡蛎放在一块精致的手帕上，把嘴伸向食物，以免弄脏裙子。她们快速小口地吸掉牡蛎里的汁水，然后将壳扔到海里。

我父亲可能被在行船上吃牡蛎的高雅行为所打动。他认为这很有派头，很高雅，于是他走近我母亲和姐姐问道：

“你们要不要我请你们吃牡蛎？”母亲因怕花钱而犹豫着，但两个姐姐却立即接受了邀请。于是母亲便很不高兴地说：

“我怕吃伤了胃。给孩子们吃吧，但别太多，吃多了他们会得病的。”

然后她转向我说道：

“至于约瑟夫嘛，他用不着吃这种东西，不应该娇惯男孩子。”

尽管觉得这种区别对待很不公正，我只能留在了母亲身边。我眼盯着父亲，看着他神气活现地领着两个女儿和女婿朝着破衣褴衫的老水手走去。

[……]

莫泊桑

Mots et Expressions

à prétendant

1. se tirer de, s'en tirer

- Cet homme arrive toujours à se tirer d'affaire.
- Il s'est tiré de cette tâche à merveille.
- En vivant à l'économie (En économisant sur tout), ma mère et moi, on arrivait à s'en tirer.
- Il a été victime d'un grave accident mais il s'en est tiré sans égratignure.
- L'examen de fin d'année était difficile, mais je m'en suis plutôt bien tiré.

2. sain(e)

- les gens sains et les malades
- un climat sain
- s'en sortir sain et sauf
- une nourriture saine

3. ..., tant...

- On ne l'a pas admis, tant il avait fait de fautes à l'examen.
- Son expérience a réussi, tant il avait travaillé.
- Il a refusé d'y aller, tant il était vexé.

4. manger

- manger du pain; manger à sa faim
- manger son bien; manger ses économies
- manger ses mots
- manger son pain blanc
- La lecture mange du temps.
- manger sur le pouce

5. dédommager qn de...

- Nous l'avons dédommagé de la perte qu'il avait subie dans cette catastrophe naturelle.
- Rien ne peut dédommager de la perte d'un être cher.

10 jours

6. prétendant

- le prétendant au pouvoir souverain
- le prétendant au poste de directeur
- Elle est entourée de prétendants, parce qu'elle est belle et qu'elle vient de recevoir un héritage.

7. emporter, s'emporter

- Il a emporté le secret dans la tombe.
- Le typhon a emporté plusieurs marins et deux navires.
- emporter d'assaut une position
- Tu ne l'emporteras pas au paradis.
- Il s'est laissé emporter par sa colère.
- Il s'emporte contre son fils.

8. offrir, s'offrir, s'offrir à

- Je lui ai offert des fleurs pour son anniversaire.
- Son dernier roman offre une certaine analogie avec le précédent.
- Cette solution offre de nombreux avantages.
- Ils se sont offert des vacances en Egypte.
- Nous saisisons la première occasion qui s'offrira.
- Une occasion s'offre à vous.
- En nous voyant en panne sur la route, il s'est aimablement offert à nous aider.

9. aviser, s'aviser

- Il a avisé son frère dans la foule.
- Il avise son frère de son départ.
- Il s'est avisé brusquement de l'arrivée possible de son père.
- Si jamais tu t'avisés de me tromper, fais attention !

10. tourner

- tourner la clé dans la serrure ; tourner une page
- La tête me tourne. Ça me fait tourner la tête.
- La terre tourne autour du Soleil.
- Ce vin me tourne la tête.

Corrigé des exercices

III. Traduisez les phrases suivantes en français :

1. Ma famille n'est (n'était) pas riche, on s'en tire (tirait).
2. L'examen de politique était très difficile, mais je m'en suis tiré.
3. Les employés ne sont pas contents de leur directeur et se moquent souvent de lui en termes voilés.
4. Ce genre de nourriture est saine (bonne) pour la santé de ce malade.
5. La mère de Jules fait une scène à son fils pour un bouton perdu.
6. Mon oncle a diminué l'héritage de mon père après avoir mangé sa part jusqu'au dernier sou.
7. Mon oncle est allé à Paris dans les années trente et s'y est établi (comme) antiquaire.
(Mon oncle s'est établi à Paris comme antiquaire dans les années 30.)
8. La compagnie d'assurances a dédommagé les sinistrés de toutes les pertes qu'ils avaient subies.
9. Tout ce qui reste de l'héritage de mon père est cette pièce.
10. Au coin de cette rue, je vois souvent une personne déguenillée qui mendie.
11. La mère suit de l'œil son fils qui s'en va au loin.
12. Voyant que j'ai des difficultés dans mes études, ce camarade s'est offert à m'aider en dehors des cours (après la classe).
13. Les eaux ont emporté le pont.
14. Le navire ayant quitté la jetée se dirige vers une mer plate comme une table de marbre vert.
15. J'ai toujours eu la conviction que la lettre de mon oncle montrée ce soir-là a emporté la résolution de ce jeune homme de se marier avec ma seconde sœur.

法国的基础教育和大学教育体制

在法国，近半个世纪以来人们一直在不断地谈论教育改革。这表明法国人对此事极为关注（法国用于国民教育的预算，根据不同年份，约占国家预算的17%至25%）。另一方面，这也反映出历史遗留的影响之沉重及法国教育体制的复杂和其改革之艰难，然而在其周围一切，或几乎是一切都已发生了变化。

在很长一段时期内，教育（无论是何层次）都由教会把持（由此导致的代价是产生了很多的不平等）：当时人们无法想象教育可以是非宗教的。直到1789年大革命时人们才第一次建立了一个全国性的、无论贫富所有人都能享受同等智力教育的教育体制。

只是到了1880年该计划才真正得以实施。于是便出现了第三共和国时期的免费的、世俗及义务的小学教育，这些教育模式符合当时的共和价值观，适应了当时正在产业化的经济对有技能人才的需要。

过了若干年以后，在小学以上的教学层次中，女生也享有了与男生同等的地位，可以获得同样的教育和同样的文凭。但是只是到了1970年才完全实行了男女合校。在此之前分设女子学校和男子学校。

因此，现行教育体制是悠久历史的产物，当今出现的困难和争论往往有其历史原因。如学校曾一度难于适应二次大战后出生的年轻人的大批入学潮；难以面对大众传媒对学校构成的竞争，难以适应习俗的变化，也难以适应对教学内容实行现代化更新的迫切要求。

法国学校体制的特点是公立和私立学校共存。私立学校也称作“自由教育学校”（因为它不隶属于国家教育部），主要是教会学校（即由教会施教的学校）。这些学校接纳全国约15%的学生，主要分布在法国某些地区，例如法国西部。国家与私立学校之间的关系很复杂：国家资助大部分私立学校并对其教学计划和教师的资格实行某种监控。世俗学校和私立学校之间的“激烈的冲突”发生在20世纪初，即教会与国家分离的时候（1905年），即使是现在，当政府试图增加或减少给予私立学校的优惠时，这种冲突也还会不时地发生。

法国的这种教学体制分为几个“阶段”。义务教育从6岁至16岁（现正考虑延长至18岁）。首先是5年的小学教育。在这之前，从2岁起儿童可以先上幼儿学校（这并不是义务教育，而且不是所有地区都有足够数量的这类学校）。这种幼儿学校因其实施的教学方法好而被视为法国教育的成功范例。

小学结束后，孩子进入中学第一阶段，即初中。在初中最大的变化是学生不再像以前那样只有一个老师，而是根据学科更换教师。他们开始学习外语。上学的年级依次为六、五、四、三年级。初中结束时，学生约十五六岁。此时他处于一个很重要的转折阶段，即“定向”阶段。这种定向模式很复

杂，主要是引导学生学习某种职业或者学习以技术为主的课程，或者选择“综合”课程。只有选择后两种课程的学生才能进入中学第二阶段，即高中。

高中阶段学生上学的次序为二年级、一年级和毕业班。他们分成数学班、文科班、外语班、技术专业班（如学习信息管理等）。然后是中学毕业会考，这是检验高中学习成效的最终考试。大约有70%的高中生能通过会考并获得注册就读大学的资格。

高等教育有很多不同的模式供选择。有技术专科学校（简称为I.U.T.）、普通综合大学、高等专科名牌大学。技术专科学校学制为两年，其课程都尽可能地与工商领域的实际需求结合起来。这种学校是近几年创立的，尚未获得人们所预期的成功。

普通综合大学的教学形式根据学科不同而各异，如医科大学有其特别的组织形式。总体上讲，普通综合大学的目标并非为某种职业定向培养学生。这种大学分三个阶段：第一阶段为两年，学生结束课程之后可获大学普通文凭（简称DEUG）；第二阶段为准学士阶段（1年）和学士阶段（1年）；然后是第三阶段，这是真正的研究阶段，包括深入研究文凭（简称为DEA）阶段，需1至2年，然后是博士学位阶段，需2至4年。

高等专科名牌大学隶属于教育部之外的其他一些部委。与进入普通综合大学不同，进入高等专科名牌大学必须通过一个淘汰率很高的考试。此类学校的课程根据本校的培养目标而设定，符合特定职业的要求。国家行政学院（简称为E.N.A.）、（巴黎）综合工科学院等是这类学校中最负盛名的学校。

如果不提及另一个教育领域，上述介绍可能就不全面了。那就是“终身”教育或“继续”教育。科技的迅速发展使人们感觉到“进修”（即更新知识）的需要。教育不应在青少年阶段就结束，而应不断持续下去的理念已被认为无可争议，甚至被写进了法律：任何一个劳动者都有获得培训的权利，以便完善自己的知识或适应新的工作岗位。但这一新的法律还未被所有人知晓，也未得到很好的执行。